Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dla przyjęcia pouczeń* o byciu roztropnym,** o sprawiedliwości,*** sądzie**** i prawości,*****[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dla pouczenia o roztropności, sprawiedliwości, sądzie i prawości,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do zdobycia pouczenia w mądrości, w sprawiedliwości, w sądzie i w prawości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla pojęcia ćwiczenia w rozumie, w sprawiedliwości, w sądzie i w prawości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dla wyrozumienia słów roztropnych i dla przyjęcia ćwiczenia nauki sprawiedliwości i sądu, i prawości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby zdobyć karny rozsądek, sprawiedliwość, rzetelność i prawość,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla przyjęcia pouczenia o rozważnym postępowaniu, o sprawiedliwości i prawie, i prawości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dla przyjęcia wskazań o rozważnym postępowaniu, sprawiedliwości, prawości i uczciwości;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do zdobycia obyczajów, sprawiedliwości, praworządności i uczciwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do zdobycia dobrych obyczajów - sprawiedliwości, prawości i uczciwości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а прийняти покручені вислови, зрозуміти і правдиву правду і випрямити суд,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby przyswajano sobie przestrogę, która wpaja do rozumu sprawiedliwość, Prawo i sąd;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dla przyjęcia karcenia, które daje wnikliwość, prawość oraz umiejętność osądzania i prostolinijność,

---

1) Pouczenie, również מוּסָר (musar), zob. w. 2. Chodzi o umiejętność trafnej oceny sytuacji.
2) o byciu roztropnym, הַשְׂכֵּיל (haskel; inf. abs. hi od שָׂכַל , sachal, odnieść sukces), ozn. również: roztropność, zrozumienie, wgląd w istotę rzeczy. Chodzi zatem o wywody oparte na głębokich przemyśleniach oraz znawstwie rzeczy.
3) Sprawiedliwość, צֶדֶק (tsedeq), ozn. też: słuszność, słuszną miarę: <x>290 45:19</x>; postawę budzącą zaufanie: <x>230 23:3</x>; sprawiedliwość prawną: <x>50 1:16</x>; słuszność: <x>50 16:18</x>; sprawiedliwość przyznaną, czyli powodzenie: <x>290 41:2</x>. Wyrażenie: w sprawiedliwości może być synonimem wyrażenia: w łasce : <x>290 42:6</x>.
4) Sąd, מִשְׁפָּט (miszpat), ozn. też wyrok: <x>430 2:3</x>; słuszną decyzję: <x>50 16:18</x>; proces sądowy: <x>330 18:8</x>; osąd prawny: <x>20 21:9</x>; podporządkowanie: <x>90 27:11</x>; sprawiedliwość: <x>290 1:21</x>.
5) Prawość, מֵישָׁרִים (meszarim), ozn. też: wyrównaną drogę (przenośnie): <x>290 26:7</x>; prawość i szczerość: <x>230 17:2</x>.